Université de Bretagne Occidentale

Faculté des Lettres & Sciences Humaines

MASTER MENTION LANGUES ETRANGÈRES APPLIQUÉES (LEA)

PARCOURS MANAGEMENT DE PROJETS INTERNATIONAUX MULTILINGUES (MPI)

Semestre 9

UE2 ANGLAIS

Traduction professionnelle

Présentation

Objectifs du cours :

Familiariser les étudiants et étudiantes du Master avec les méthodes de travail d'un traducteur professionnel, de l'anglais vers le français. L'objectif n'est pas de faire des étudiants et étudiantes des traducteurs et traductrices (ce n'est pas le but du Master LEA), mais de leur permettre d'appréhender les conditions de travail et difficultés de ce métier, en vue d'une collaboration fructueuse et efficiente dans le cadre de leur futur travail de gestion de projets.

Approche proposée :

Les cours sont divisés en 6 séances de 2 h.

La première séance est consacrée à la théorie (histoire de la traduction, concepts clés de la traductologie, présentation d'outils de TAO (Traduction Assistée par Ordinateur).

Les 5 autres séances sont consacrées à la pratique : entre chaque séance, les étudiants reçoivent un texte à traduire chez eux, puis, pendant la séance, la traduction est corrigée lors d'un échange où les difficultés du texte et du travail de traduction sont soulignées, et des solutions proposées.

Prérequis :

Il est nécessaire d'avoir un niveau correct en français et en anglais.

Lectures obligatoires :

Aucune.

Compétences visées :

Traduction

Comment le cours s'articule-t-il :

Le cours exploite les compétences en anglais des étudiants et étudiantes.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	